

Mabana' 還是 Mafana' ? 淺談書寫符號與教材的問題

Mabana' それとも Mafana' ? 表記と教材の問題に関する初步的考察
Mabana' or Mafana' ? On the Problems of Writing System and Textbooks of Nansi Amis

文・圖 | Akiw 徐中文 (原住民族語言研究發展中心研究員)



「族語 E 樂園」查詢九階教材中 Mabana' 與 Mafana' 之結果圖。(圖片取自：族語 E 樂園—九階教材檢索網頁) 政大原民中心九階教材線上電子書網頁截圖。(圖片取自：政大原民中心九階教材線上電子書網頁)

日前在臉書上看到東華大學法律原民專班辦理

「原住民族傳統智慧創作保護人才培育」講座，主題為 Mabana' tu, 為阿美語「知道了」之意。從字面上可以理解這或許是南勢阿美族人的書寫方式，但若依 2005 年教育部及原民會共同頒布的「原住民族語言書寫系統」(以下簡稱頒布版本)來看，南勢阿美語(當時稱為北部阿美語)，也是使用符號 f 來標記 / b / 的讀音(本文中在雙斜線 // 內的符號表示國際音標，與書寫符號有所區隔)，詳見阿美族語系統圖。

(一) 阿美語書寫系統

(1) 奇萊阿美語、(2) 北部阿美語、(3) 中部阿美語
(4) 海岸阿美語、(5) 馬蘭阿美語、(6) 恆春阿美語

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3/4/5/6	國際音標
雙唇塞音(濁)					b
唇齒擦音(濁)	f	✓	✓	✓	v
唇齒擦音(清)					f

[註] 1. 字母 f 依地區不同代表二種發音 [b, v, f]；大體上而言，越接近北部的方言，字母 f 越可能代表 [b] 音，越接近南部的方言，則越可能代表 [f] 音。

(圖片取自：2005年由教育部及原民會共同頒布之原住民族語言書寫系統—阿美語書寫系統)

查詢九階教材中 Mafana' 之結果圖。考量了這套教材的書寫符號應是以頒布版本為主，故建議該活動使用 Mafana' 作為活動名稱，且目前除了南勢阿美語以外，其他阿美語方言的書寫習慣上仍是以 f 這個符號來書寫。

然而，後續將此事和同為阿美族人的同事 Dawa 討論，我們發現在政大原住民族研究中心網站中，已更新為 2016 年的修訂版本，而族語 E 樂園網站上的教材則為 2010 年的版本。在政大的網站上查詢，原在南勢阿美語第八階的教材中的 Mafana' 也一律改為 Mabana'，詳見政大原民中心九階教材線上電子書網頁截圖。

我們需要知道，使用 f 或 b 有什麼差異？

綜合上述的情形其實點出了幾個問題，分

項說明如下：

一、九階教材的編輯說明為「本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布(2005年12月15日)的『原住民族語言書寫系統』」，但以 Mabana' 來檢視，就會發現符號 b 並未在頒布的書寫系統中。

二、在政大網站上南勢阿美語的九階教材中，Mafana' 已一律改寫為 Mabana' 但音檔卻未更新，除了第六階第二課的第一句“Mabana' haw kisu a remadiw?” 中的 Mabana' 是發 / b / 和 / v / 之間的音，其他則仍是唸作 Mafana' 即 / f / 的音，無獨有偶，在同樣是政大編輯的字母篇教材中，亦發現符號 b 的音基本上都是發成 / v /，有 buting (魚)、baru (花)、saba (弟弟；妹妹)、abala (肩)、edeb (關) 等詞彙。

三、線上呈現的九階教材版本不一致，若是透過族語 E 樂園查詢，會使用到未修訂的版本，不利於學習及使用。

所以我們可以怎麼做？

根據上述情形我們提供一些建議，首先，要確實註明該教材所使用的書寫系統。其次，

建議重新檢視並修訂音檔。第三，族語 E 樂園是重要的線上學習族語網站，因此政府所編的教材若有修訂，應同步將修訂版更新於該站，以使用者能得到正確的內容。最後，建議能有線上修訂的回饋的機制，讓使用者現錯誤時能夠即時反應，以利形成一個虛擬的對話平台，使教材的使用及討論能更為活絡。

書寫系統的問題仍待族人共同討論，今年原住民族語言研究發展中心辦理 16 族原住民族書寫系統焦點座談會暨公聽會，就是希望能夠吸收更多的意見，並凝聚族人的共識，俾使族語書寫系統更容易被推廣及使用，讓族語文字化的里程更向前邁進一大步。◆



Akiw 徐中文

阿美族，台東縣成功鎮 Sa'aniwan 部落出身。過去曾投入撒奇萊雅族語詞典的編輯工作，碩論為《撒奇萊雅語詞綴研究》，也協助執行原住民族科學教育計畫。現於原住民族語言研究發展中心擔任研究員，主要負責書寫系統及數位族語資料庫規劃及研究，期望能在語言傳承及振興的道路上盡一份心力。